

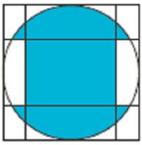
## **VIII BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO**

Madrid, Casa de América

*estando la mar por medio*

[www.bienaliberoamericana.org](http://www.bienaliberoamericana.org)

Continuando su programa de itinerancia, la VIII BIAU llega a Madrid, a la Casa de América, donde se presentará el próximo 24 de abril.



## ¿QUÉ ES LA BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO?

La **Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo** (BIAU) es una iniciativa promovida desde 1998 por el Gobierno de España y consolidada, tras la realización de siete ediciones, como una de las referencias fundamentales para poner en relación las distintas iniciativas en vivienda y ciudad en la comunidad de Iberoamérica, España y Portugal a través de la Arquitectura y el Urbanismo.

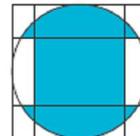
Los objetivos generales de la BIAU son:

- **Difundir las experiencias más destacadas** llevadas a cabo cada dos años en Iberoamérica, Portugal y España para contribuir a la formación de un pensamiento crítico y a una política cultural integrada en materia de arquitectura y urbanismo.
- **Articular un espacio permanente de reflexión y debate** promoviendo el interés y la participación de distintos segmentos sociales en la protección del territorio, la construcción de la ciudad, la rehabilitación del patrimonio, el alojamiento popular y la consideración de la arquitectura como factor de oportunidad y referencia.

La Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo está liderada por el Ministerio de Fomento, ostentando el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España la Secretaría Permanente. Hasta el momento se han celebrado bienales en Madrid 1998, Ciudad de México 2000, Santiago de Chile 2002, Lima 2004, Montevideo 2006, Lisboa 2008, Medellín 2010 y Cádiz, en septiembre de 2012, coincidiendo con el Bicentenario de la aprobación de primera Carta Magna Liberal de Europa: La Pepa.

Las actividades básicas de la Bienal giran en torno al reconocimiento de trayectorias profesionales, de las más destacadas obras de arquitectura; publicaciones, trabajos de investigación e ideas de arquitectos y estudiantes de arquitectura en la red. Todo ello, tras la selección efectuada cada dos años por delegaciones nacionales y jurados representativos de cada temática, se ve reflejado en un catálogo y exposiciones correspondientes.

Cada edición culmina con la celebración de un programa académico articulado entorno a un lema específico para cada BIAU en el país elegido como sede, momento en el que se presenta la exposición y el catálogo con los trabajos seleccionados en cada categoría.



## INSTITUCIONES CONVOCANTES DE LA VIII BIAU

La BIAU se celebra con el apoyo y activa participación de las siguientes instituciones españolas:

Ministerio de Fomento  
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

Asimismo cuenta con la colaboración de otros organismos relacionados con la difusión de la Arquitectura y el intercambio cultural entre los países iberoamericanos, como la Fundación Caja de Arquitectos.

Junto a estas instituciones, en cada edición se incorporan las del país que organiza la convocatoria de esa edición, las instituciones organizadoras de la edición anterior y las de la siguiente, formando todas ellas el Consejo Rector de la BIAU. De esta manera se garantiza la continuidad en la celebración de cada edición y las líneas de trabajo y acuerdos adoptados por el Consejo Rector. Para la VIII BIAU, la ciudad de Cádiz está representada por:

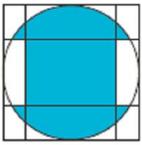
Consortio para la Conmemoración del II centenario de la Constitución de 1812  
Ayuntamiento de Cádiz  
Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz

## ITINERANCIA DE LA VIII BIAU

Desde su clausura en Cádiz, la VIII BIAU ha sido presentada en Sevilla, en el Convento de Sta. M<sup>a</sup> de los Reyes, en los meses de octubre y noviembre de 2012, con el apoyo de la Junta de Andalucía; en Lisboa, en la Galería Boavista, en los meses de febrero y marzo de 2013, contando en esta ocasión con el apoyo institucional de la Camara Municipal de Lisboa y la Embajada de España en Lisboa y la colaboración de Jofebar Metal Works.

Continuando su programa de itinerancia, la VIII BIAU llega a Madrid, a la Casa de América, donde se presentará el próximo día 24 de abril.

Además de la exposición, Casa de América acogerá un interesante programa complementario que se concreta en dos debates, en el primero de los cuales intervendrán algunos de los premiados en esta edición por su obra construida, y en el segundo, algunos de los premiados en otras categorías; los debates serán moderados por Inmaculada Maluenda y Enrique Encabo, también premiados en la VIII BIAU; asimismo habrá una conferencia de Juan Navarro Baldeweg, que ha recibido el Premio a la Trayectoria. El paso de la VIII BIAU por Madrid ha sido posible gracias a la colaboración de Casa de América, la Fundación PECSA y Jofebar Metal Works.



## ESTRUCTURA ORGANIZATIVA DE LA BIAU

El órgano director de la BIAU es el **Consejo Rector**, compuesto por las instituciones convocantes de España y las instituciones convocantes del país de celebración de cada edición. Se reúne dos veces al año para definir y tomar acuerdos sobre las cuestiones fundamentales para la organización de la BIAU como son la elección de la sede de cada edición, la definición del lema, de las fechas de celebración y del programa de actividades, la elección de los delegados nacionales o el nombramiento de los Jurados.

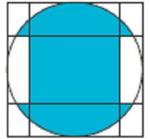
Para cada edición se nombran **Jurados** para cada uno de los programas de la BIAU: Obras, Publicaciones, Trabajos de Investigación y Concurso de Ideas de Arquitectura en la Red. Todos ellos deciden la concesión del Premio a la Trayectoria.

La presentación de las propuestas en cada uno de los programas, salvo el Concurso de Ideas de Arquitectura en la Red, se realiza en cada país a través de los **Delegados Nacionales**. Éstos son agentes delegados por la organización BIAU en cada país o ámbito territorial que se encargan de seleccionar las obras, publicaciones y trabajos de investigación que concursarán en las reuniones generales del Jurado. Esta tarea, que pueden realizarla con la ayuda de Comités de Apoyo, se complementa con labores de difusión de la iniciativa de la BIAU en su país.

Las labores de coordinación general se realizan a través de un **Equipo de coordinación** compuesto por expertos independientes y miembros del Ministerio de Fomento y de la Secretaría Permanente.

Toda la documentación y comunicaciones se gestionan a través de la **Secretaría Permanente** de la BIAU, ubicada en el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España

Secretaría Permanente  
Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo  
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España  
Paseo de la Castellana, 12  
28046 MADRID  
España  
Tel. +34 91 435 22 00  
Correo [biau@arquinox.es](mailto:biau@arquinox.es)  
[www.bienaliberoamericana.org](http://www.bienaliberoamericana.org)



## VIII BIAU CÁDIZ 2012 Estando la mar por medio

*“Los suspiros de un cautivo  
No pueden llegar a España  
Estando la mar por medio  
Ay, se convierten en agua”*  
Sajuriana, canto popular chileno. Siglo XIX

Como en anteriores ediciones, la BIAU propone un tema central en torno al cual se deben desarrollar las actividades de la convocatoria. En esta oportunidad, habría que destacar al menos tres aspectos vinculados al lugar y a la fecha de celebración;

**Cádiz como cuna de las libertades:** Doscientos años atrás, el 19 de marzo de 1812, se aprueba en Cádiz una Carta Magna de impronta liberal que incorpora, en la búsqueda de un mundo más justo, no sólo principios básicos de convivencia democrática sino también el reconocimiento explícito de derechos civiles para la ciudadanía de ambos lados del mar Atlántico. Este documento propio de la etapa ilustrada en la Europa del XIX, tuvo limitada aplicación pero se ha mantenido desde entonces como un referente constitucional debido a la carga de ideales que contiene y al afán de modernidad que lo caracteriza.

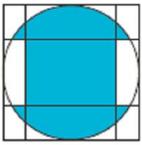
**Cádiz como punto de inicio de las afirmaciones nacionales americanas:** A partir de ese momento se va consolidando el proceso de las independencias en los países americanos a lo largo del siglo XIX produciendo grandes cambios en lo político, social y territorial.

**Cádiz como modelo urbano:** Las ciudades americanas de la colonia, que se han desarrollado durante tres siglos siguiendo modelos provenientes de la Península Ibérica, el damero español o la implantación más orgánica en el ámbito de dominio portugués, una vez lograda la independencia, van a volver la mirada al mundo francés y anglosajón como nuevos paradigmas en los procesos urbanos de ensanche y embellecimiento de poblaciones.

Las migraciones desde Europa a principios del siglo XX coinciden con etapas de mejora urbana, de construcción de equipamientos básicos y de ampliación de los límites de los centros históricos de origen colonial. Más adelante, los movimientos de población son internos y de mayor entidad. Proviene del empobrecido mundo rural y van a producir desarrollos periféricos de gran magnitud. Las ciudades principales multiplican exponencialmente la superficie ocupada en muy pocos años, dando lugar a serios problemas de habitabilidad y también de gobernabilidad.

Hay, sin embargo, ejemplos recientes de ciudades en Iberoamérica que, a pesar de su desmesura, constituyen un ejemplo de modelo de gestión pública en la búsqueda de soluciones urbanas para una sustancial mejora de la calidad de vida de sus habitantes.

En este mundo de metrópolis ilimitadas, Cádiz sigue siendo un referente de ciudad densa y compacta que mantiene su identidad de muchos siglos gracias a la preservación de su estructura urbana. Un modelo que se reconoce muchas veces al otro lado del océano en aquellos lugares que fueron



intervenidos por maestros y alarifes gaditanos bajo la tutela de ingenieros militares que también tuvieron relación con Cádiz.

Por estas consideraciones, se plantea como lema para la VIII edición de la BIAU Cádiz 2012, “**estando la mar por medio**”, frase feliz de una triste coplilla chilena que cuenta las penas de unos tiempos en que la mar separaba.

Hoy, la mar sirve para unir, para enlazar inquietudes y para tender puentes. Como siempre pretendió la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo.

En esta ocasión, se propone la reflexión sobre las ciudades de uno y otro confín, analizando de forma crítica la diversidad y similitud de las realidades urbanas y, a partir de las transformaciones desde la ciudad colonial, tratar de diagnosticar la situación actual y proponer alternativas al reto de los próximos tiempos.

La profundización en las fórmulas de participación, la irrupción de las nuevas tecnologías, las renovadas opciones de representación política y el protagonismo de la Región en el escenario global, suponen una oportunidad extraordinaria para abordar los problemas existentes desde una visión renovada pero también crítica y propositiva.

Los profesionales de la arquitectura, de la ciudad y del territorio han de incorporarse a esta nueva realidad y asumir un mayor compromiso en la resolución de los problemas sociales con un enfoque que ha de ser necesariamente pluridisciplinar.

#### **DELEGADOS NACIONALES VIII BIAU**

Esta edición cuenta con la participación de los siguientes arquitectos que junto con los Comités de Apoyo han trabajado como Delegados Nacionales en cada uno de los países.

Eduardo Maestriperi. Argentina

Patricia Dueri. Bolivia

Abilio Guerra. Brasil

Gustavo Moré. Caribe (República Dominicana, Cuba, Puerto Rico)

Ana Grettel Molina. Centroamérica sur (Costa Rica, Nicaragua, Panamá)

Eldler Castellanos. Centroamérica norte (Honduras, El Salvador, Guatemala)

Clemencia Escallón. Colombia

Pablo Altikes. Chile

Jennifer Illingwort. Ecuador

Carmen Espejel. España

Paloma Vera. México

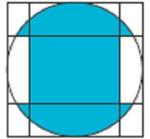
Ida de los Ríos. Paraguay

Rossana Agois. Perú

Inés Lobo. Portugal

William Rey. Uruguay

Henry Vicente. Venezuela



## **JURADOS EN LA VIII BIAU**

Tras la convocatoria de esta edición y el trabajo previo de selección de los Delegados Nacionales, los Jurados han valorado más de 150 obras, de 250 publicaciones, cerca de 100 trabajos de investigación y 50 propuestas de estudiantes de arquitectura de todos los países iberoamericanos. Los arquitectos y profesionales que han participado en cada uno de los Jurados de la BIAU son:

### **PANORAMA DE OBRAS**

Carmen Pinós (España). Portavoz  
João Álvaro Rocha (Portugal)  
Mauricio Rocha (México)  
Carla Juaçaba (Brasil)  
Carlos Jiménez (Costa Rica)  
Carlos Niño (Colombia)  
José Ignacio Linazasoro (España)

### **PUBLICACIONES**

Félix Arranz (España). Portavoz  
Ramón Gutiérrez (Argentina)  
Francisco J. Quintana (Chile)

### **TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN**

José Manuel López Peláez (España). Portavoz  
Silvia Arango (Colombia)  
Ruth Verde (Brasil)

### **TALLER DEL AGUA.**

Albert Cuchí (España) Portavoz  
Pablo Beitia. Argentina.  
Carlos Morales. Colombia.

### **VIDEOURBANA**

Manuel Lombardero  
Hernan Corera  
Luis Úrculo

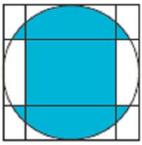
## **PREMIADOS EN LA VIII BIAU**

### **PREMIOS A LA TRAYECTORIA**

César Naselli  
Juan Navarro Baldeweg

### **PANORAMA DE OBRAS**

Casa de ladrillos, Buenos Aires, Argentina. Autores: Daniel Ventura y Andrés Virzi.  
Edificio Maipú, Rosario, Santa Fe, Argentina. Autor: Nicolás Campodónico  
Sede del SEBRAE (Servicio brasileño de apoyo a las pequeñas y medianas empresas). Brasilia, Brasil.  
Autores: Alvaro Puntoni, Luciano Margotto, João Sodré y Jonathan Davies



Residencia 4x30, en São Paulo, Brasil. Autores: Clara de Oliveira, Reynaldo y Lourenço Urbano Gimenes.  
Edificio residencial en la calle Simpatía, en São Paulo, Brasil. Autores: Alvaro Puntoni, João Sodré y Jonathan Davies  
Escenarios deportivos. Coliseos para los Juegos Suramericanos de Medellín 2010, en Medellín, Colombia. Autores: Juan Felipe Mesa Rico (Plan B. Arquitectos), Giancarlo Mazzanti (Mazzanti Arquitectos)  
Inteligencias Colectivas Palomino. Colombia. Autores: Grupo PEI de la Universidad Javeriana de Bogotá, los habitantes de Palomino, la Asociación Palomino Cultural y la Plataforma Zoohaus  
Universidad Adolfo Ibáñez, en Viña del Mar, Chile. Autor: José Cruz Ovalle  
Cubierta de la antigua Iglesia de la Ciudad de Baños, Tungurahua, Ecuador. Autores: Brownmeneses-Arquitectura: Christian Brown & Paola Meneses Bucheli  
Museo del Agua de Lanjarón. Renovación de un antiguo molino de agua, Granada, España. Autor: Juan Domingo Santos.  
Ampliación del Museo de San Telmo, en San Sebastián, España. Autores: Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano.  
Relais Chateaux y Restaurante Atrio en Cáceres. España. Autores: Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón  
Pasarela peatonal y urbanización Entorno del Baluarte de Labrit en Pamplona. España. Autores: Óscar Pérez Silanes, Carlos Pereda Iglesias e Ignacio Olite Lumbreras  
80 viviendas de protección oficial en Salou. España. Autor: Toni Gironès  
Corredor Peatonal Francisco I. Madero, en Ciudad de México. Obra de Autoridad del Espacio Público- Felipe Leal Fernández y Daniel Escotto Sánchez  
Unidad de Innovación, aprendizaje y competitividad, Universidad Iberoamericana, campus de León, Guajana, México. Autor: Agustín Landa Vértiz  
Lounge Tepoztlan, en Tepoztlan, México. Obra de Cadaval & Solá (Eduardo Cadaval y Clara Solá-Morales)  
Vivienda Unifamiliar TC, en Asunción, Paraguay. Francisco Tómboly y Sonia Carísimo.  
Casa del Pescador, en Villa Florida, Paraguay. Autor: José Eduardo Cubilla López  
Residencia para mayores en Alcácer do Sal. Portugal. Francisco Aires Mateus Manuel Aires Mateus  
Estaciones de Teleférico en la Zona Histórica de Vila Nova de Gaia. Portugal. Ana Cristina Alves Guedes y Francisco Castello Branco Vieira de Campos  
Puente peatonal sobre a la ribera de Carpinteira, Corvilhã, Portugal. João Luís Carrilho da Graça, António Adão da Fonseca y Carlos Quinaz  
Rehabilitación de la Casa del Arco para la instalación de la Casa de la Escritura (Casa da Escrita), en Coimbra, Portugal. João Mendes Ribeiro  
Renovación Urbana - plaza del Toural, alameda de São Dâmaso y calle de Santo António, Guimarães, Portugal. Maria Manuel Oliveira y CE.EAUM (Centro de Estudos, Escola de Arquitectura da Universidade do Minho)  
Dos Casas en Santa Isabel, Lisboa, Portugal. Ricardo Alberto Bagão Quininha Bak Gordon  
Pavimentación de Bulevar Sabana Grande, Caracas, Venezuela. Enlace Arquitectura y Elisa Silva

## PUBLICACIONES

*100 hiperminimos*. Federico Soriano. Ed. Lampreave. España

*Warchavchik, Fraturas da vanguarda*. José Lira. Brasil

*O concurso de Brasília*. Milton Braga. Brasil

Publicaciones periódicas:

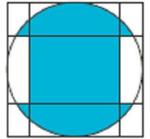
*Arquitectura [fundamentos] España*. Ed. COAM. España

*Cadernos d'Obra CdO-SbO Sebentas d'Obra*. Ed. Universidad Porto. Portugal

*Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural*. Ed. Pontificia Universidad Javeriana. Colombia

Otros soportes:

Planeta Beta. Espacio radiofónico semanal de Radio Círculo Bellas Artes, Madrid. Dirigido por Enrique Encabo e Inmaculada Maluenda. España



#### TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN:

Tesis académicas premiadas ex aequo:

*Formas e desígnios do espaço público na cidade contemporânea O projecto do espaço público na construção da cidade: casos portugueses.* João Rodrigo Parreira Coelho. Portugal

*Donald Judd ilusionista: Un estudio sobre el espacio de la ilusión* Lourdes Peñaranda Venezuela

Trabajos realizados por equipos de investigación:

Premio: *La estética de lo cotidiano. Ejercicio de la mirada.* Astrid Petzold Rodríguez. Venezuela

Mención: *Los Espacios Públicos del Centro de San José- Una evaluación de las intervenciones en diseño urbano.* Daniel Morgan Ball. Costa Rica

Trabajos de investigación aplicada:

*Un nuevo urbanismo de transformación y reciclaje: Proyecto Madrid Centro.* José María Ezquiaga, Juan Herreros, Salvador Pérez Arroyo. España

#### TALLER DEL AGUA:

Premio: *Aguas Mecánicas. La ciudad de la lluvia.* Josymar Rodríguez, Katherine Fernández, Yanfe Pedroza, Yoryelina Moreno y Gabriela Hernández. Universidad Simón Bolívar, Venezuela.

Menciones: *El agua como eje de crecimiento.* Favio Courtil Universidad Nacional de La plata, Argentina.

*Muelle de los poetas.* Diego Jiménez y Ana Visuetti. ISTHMUS, Panamá. *Vivienda para pescadores en Pajas Blancas.* Federico Bergamino, Natalia Campos, Anna Julia Clara, Santiago Hernández, Néstor Giorello, Iván Lewczuk, Elena Roland y Adrián Socías. Universidad de la República, Uruguay.

#### VIDEOURBANA:

Premio del Jurado: *La ciudad perfecta.* Bogotá (Colombia). Autores: Sven Methling, Ricardo Bombín, Claudio Cenedese, Ángel Antúnez, Alfredo Castillo y José Ignacio Benitez.

Premio de los Participantes: *Luz nas velas.* Vila Brasilândia, São Paulo (Brasil). Autores: Boamistura.

Menciones: *Mi barrio.* México DF (México). Autor: Hugo Royer. *Transgresiones.* Caracas (Venezuela). Autores:

Miguel Braceli y Benjamín Gáfaró. *Arroyo Matriz.* Madrid (España). Autores: Maitane Díaz Prieto y Mauro

Doncel Marchán. *El arquitecto y la autoconstrucción.* Chicoloapan (México). Autores: Amanda de la Garza,

Guillermo Amato, Hugo Royer. *São Paulo para Videourbana.* São Paulo (Brasil). Autores: Isabel Martínez

Abascal.